



THE KIWI



Hon. Editor:
A. A. Hard,
42 Irvine Road,
Colchester.
Tel. 4560



Hon. Secretary:
W. Hasler Young,
23 Angel Close,
London, N.18.
Tel. EDManton 6476

THE OFFICIAL ORGAN OF THE NEW ZEALAND SOCIETY OF GREAT BRITAIN

VOL. IX.

SEPTEMBER, 1960.

NUMBER FOUR.

NEXT MEETING.

6.30 p.m. WEDNESDAY, 28th SEPTEMBER, 1960.

KINGSLEY HOTEL, BLOOMSBURY WAY. W.C. 1.

Mr. Gordon Kaye will be showing us a few treasures - I know not what! - I care not - I only know I shall see something worth seeing, so DO come along and have a good look - I will.

Mr. R.A. MacDonald of Remuera, New Zealand, wishes to inform Members that he will be resident in Australia for approximately two years. Any correspondence should be addressed:-

c/o 104, Winchester Street, Lewin,
New Zealand.

It is with deep regret that I have to inform members that Mr. George Camroux of Debden, Essex, has passed away. As most of you know, George was our oldest member (92) and the mainstay of the Packet, supplying 60% of the Booklets. It was only a few weeks ago that I had the pleasure of visiting him at his home, when he gave me the impression that he was very fit and able to keep the Packet going for many years.

1960 SOCIETY COMPETITIONS.

We were very fortunate in having Miss Ethel Harper of New York to judge our Competitions, and I must thank the following for supporting both the President and myself.

C U P.

S H I E L D.

Winner:

J. Hinvest of Horsham.

Winner:

H. Bartrop of Swindon.

Dr. A. Clark of Glasgow	J. Ashcroft of Preston
J. Evans " East Sheen	R. Chasmer " Plaistow
W. Farrow " Radlet	P. Dewdney " Bromley
A. Hard " Colchester	A. Hard " Colchester
R. Heath " Kent	A. Johnstone " Edinburgh
H. Hayward " Enfield	G. Morris " New Zealand
J. Stonehouse " Kidderminster	N. Turner
H. Taylor " Thorpe Bay	J. Stonehouse
H. Bartrop " Swindon	Dr. H.J. Selby of Gloucester.

We extend a sincere welcome to the following new members:-

David J. Mackie,
"Holly View",
Updown Hill,
Windlesham

Miss Vera I. Boyd,
13, Manor House Road,
Jesmond,
Newcastle-upon-Tyne. 2.

John F. Nixon,
23, Embry Way,
Stanmore,
Middlesex.

Henry Hayward,
11, Slades Hill,
Enfield,
Middlesex.

F. Chadwick,
6, Calder Drive,
Mossley Hill,
Liverpool. 18.

A.M. Leverton,
c/o 86, Strand,
London. W.C.2.

EDITORIAL.

The meeting held on 27th July at the Kingsley Hotel, was Competition Night and opened with the President's address reviewing the London International Stamp Exhibition at the Royal Festival Hall from 9th to 16th July. Our Society's meeting at the Hall on Wednesday, 13th July was well attended and, several new faces were seen and introductions made to some of the regular attenders to meetings.

The President next introduced Miss Ethel Harper who had been invited to judge the Competition entries. To the older members, "Ethel" needed no introduction as she was a familiar figure on the auctioneers' rostrum at the Robson Lowe organisation for a number of years before she emigrated to America. Miss Harper had returned to this Country to visit the International Stamp Exhibition and no better choice could have been made, thanks to the President and her husband, to enlist her services to undertake the judging. When she was resident in England she had the best collection of early American covers I have ever had the pleasure of viewing, in superb condition, very well mounted and written up and the envy of all collectors who saw it. She was most painstaking in carrying out the judging before arriving at a decision and, gave her reasons for selecting the winners in each section, also why the runners-up had just failed to make the grade.

The Stacey Hooker Cup was won by Mr. J. Hinvest for his study of the Penny Universal and, the Shield was awarded to Harry Bartrop for his entry of King George V Die proofs - Plate proofs and stamps as issued including re-entries - two perf. varieties etc.

The following article has been contributed by Mrs. Willis of Tunbridge Wells from a New Zealand newspaper for which we thank her. The V.H. Baker of Rothesay Bay, N.Z. mentioned in the article is a member of our Kiwi Society.

EVIDENCE OF MAORIS ISSUING INVITATIONS BEFORE BATTLES.

Popular accounts of early New Zealand life speak of the Maori custom of issuing invitations to battle, and fixing the time and place as if for a football match; but it is not easy to find any original scripts to prove that the Maoris did, in fact, follow this practice. One such document has now come to Auckland Yesterdays as a result of the articles recently published in this column on the Gate Pa battle.

The document is in the possession of Mr. V.H. Baker, of 22, Rothesay Bay Road, Rothesay Bay. It is part of a collection of family papers handed down to Mr. Baker, who has presented the bulk

of them to the Auckland War Memorial Museum.

The papers go back to the time of Mr. Baker's great grandfather, Mr. Charles Baker, who served with the Church Missionary Society in the Bay of Islands in 1828 and was later sent to Tauranga.

Translations.

One of his sons, also named Charles, was resident Magistrate and official interpreter at Tauranga for some time, and it would seem that in this capacity he had the task of translating messages conveyed from the Maoris to the military authorities.

A transcript of one such message is reprinted below. It was written by Henare Wiremu Taratoa, a prominent Bay of Plenty Chief, who had at one time been a teacher in charge of the mission school at Otaki, and was apparently largely responsible for drawing up the code of ethics preceding the Gate Pa battle.

Unique.

So far as can be gathered, this is the first time the manuscript has been published, and it is a pity in these circumstances that we do not know more about it. All we have is the unique document itself, without explanation.

There are two possible explanations. The first is that this is the original document, written by Taratoa in English. The second is that the original was in Maori and that this is a draft of the interpreter's translation into English.

Taratoa's mission background would no doubt have enabled him to write in English. But if the original was in English, we are left to surmise how it came into the Baker papers - presumably it would have remained the property of the military, not the civil authorities.

A study of the document itself however, makes the second explanation more plausible - that the letter was, in fact, written in Maori, not English, and that the document we are dealing with is a translation.

It is easy to justify this explanation. A letter, in Maori, is sent to the Officer in charge of the British forces at Tauranga. This officer cannot read Maori. The letter is therefore given to the resident Magistrate so that he can make it into English. The original, with a certified English translation, would then be given to the officer.

"Doodling".

As everyone who has taken French or Latin at school knows, it is not easy to make a good first-sight translation from one

language to another. A certain amount of "doodling" is required and the first draft is a barely-intelligible jumble of crossings-out and sentence reconstruction.

On the face of it, the document in Mr. Baker's possession is a typical first draft translation. We see at several points where the translator - presumably Mr. Baker's grandfather, the second Charles Baker - has been struggling to find the most appropriate English words to capture the meaning or implication of Maori phraseology. I think this is the more feasible explanation of why the document is in its present form and how it came to be retained in the Baker papers.

Certainly it is a unique document, and opportunity is taken of thanking Mr. Baker for allowing it to be reprinted just as it stands.

" Te Wairoa, District of Tauranga.
To the Colonel.
Friend the colonel. Give heed. We are searching for the meaning of your thoughts, because we have considered your offence.
Your first offence - the shooting of Maories by soldiers on the February 24, 1864.
The second - The going of the soldiers to Maketu the meaning of which is an eager desire to fight the Ngatiporou.
The third - The Queen and natives have taken up arms.
The fourth - The coming of the soldiers to Peterehema.
Friend, we thoroughly understand your intentions now. Do you hearken. A challenge for a fight between us is declared. The day for fighting, Friday, the first day of April 1864. This is a fixed (tuturu, permanent, binding) challenge from all the tribes. When our letter reaches you, write a reply to us. No more.

Henare Wiremu Taratoa
From all the Tribes.
March 28, 1864. "

The challenge was not accepted, and the Maoris consequently moved their forces closer to Tauranga, "digging-in" at the site known as Gate Pa. Here the battle was eventually joined at the end of April - a month after the issue of the challenge cited above.

(New Zealand Yesterdays
by Frank Simpson.)

It may be of interest to members not attending the meeting to have brief details of the items submitted for competition in each section.

Classics section for the Stacey Hooker Cup:

- | | | |
|------|---|----------------|
| (1) | Study of Penny Universal submitted by | Mr. Heath |
| (2) | Chalon Heads, 1864-67 Perf 12½ with Royal
Certificates and 1871 - 1872 - 4d. | Mr. Taylor |
| (3) | Pictorials of 1898 Re-entries in all values | Mr. Hard |
| (4) | Study of Penny Universal. Plate proofs etc.
in black. | Mr. Farrow |
| (5) | Early Postal History and Postmarks of Auckland
and its district offices | Dr. Clark |
| (6) | New Zealand Postal Stationery | Mr. Stonehouse |
| (7) | Study of Penny Dominion | Mr. Hayward |
| (8) | Study 1d - 2d and 6d. issues of 1882 - 1892 | Mr. Evans |
| (9) | Pictorials of 1900 - 1907 | Mr. Bartrop |
| (10) | Study of Penny Universal (Cup Winner) | Mr. Hinvest |

Moderns section for the Shield.

- | | | |
|-----|---|----------------|
| (A) | General collections - 1937 Coronation -
Arms type - Healths - 1936-42 Pictorials | Mr. Stonehouse |
| (B) | King George V. Die proofs - plate proofs -
Study of stamps as issued including
re-entries and two perf. varieties etc.
(Winner of Shield) | Mr. Bartrop |
| (C) | General collection of issues from 1936 to 1939 | Mr. Ashcroft |
| (D) | Study of the Health Stamps from 1929 to 1935 | Mr. Turner |
| (E) | Study of the Mount Cook 2½d 1935-1942 | Mr. Johnstone |
| (F) | Study of Health Stamps of 1942 issue | Dr. Selby |
| (G) | The use of Postage Due Labels | Mr. Chasmer |
| (H) | Study of King George VI 1½ Red and 2d Orange
Values | Mr. Morris |
| (I) | King George VI Plate numbers of all values
including Booklets | Mr. Hard. |
| (J) | New Zealand Varieties - including Healths of
1946 - 1953 - 1958
6d. Tasman - 2d. Provisional on 1½d Q.E.
varieties of stops etc. also copy of 2d.
on 1½d. small figures of value. | Mr. Dewdney |

It will be seen from the list of subjects submitted that, out of ten entries for the Cup no less than three were studies of the Penny Universal and one of these entries won the Cup. The Cup was also won with a study of the Penny Universal when it was first presented by the late Stacey Hooker in 1955.

The Penny Universal is the most studied single issue stamp of all the New Zealand stamps issued but, there is still further

scope for study and I have much pleasure in publishing the following article on Re-entries on the 1d. Universal by Mr. J.G. Evans hitherto unrecorded.

Albert A. Hard
Hon. Editor "Kiwi".

RE-ENTRIES IN THE 1d. UNIVERSAL.

By J.G. Evans.

Of all the stamps of New Zealand the 1d. Universal probably provides more philatelic variety than any other issue. Paper, perforations and different printings all have their quota of varieties and in each plate there seems to have been an ample crop of re-entries. So much is the philatelic interest that in one case at any rate a book has been published by G.R. Lee on A Detailed Study of the Booklets and of the "Dot" Plates of 1904-1906.

The discovery of the re-entries in other printings seems to have been more spasmodic than systematic, and in consequence it is still possible to find new re-entries. Recently I acquired a block of 60 from the top right hand corner of one of the Waterlow plates used for the local prints on Waterlow thick paper (Campbell Paterson G2a). The block therefore comprises rows 1 to 5 and stamps No. 13 to 24.

The re-entries are in Stamps No. 14 in Rows 2 and 3 and are similar being a shift to the left and more pronounced in Row 3 than in Row 2, and concern the figure and ornamentation. The outline of the face and the shading of the hair, face and of the white part of the dress, especially the blouse at its junction with the left arm are doubled. So also is the shading of the left arm. Doubling is also seen in the top right spandrel and the ornamentation above LA and above WZ of NEW ZEALAND.

The other characteristics of the block identify it as coming from Plate 1, viz. re-entries at Row 1, No. 16; Row 1, No. 24; Row 2, No. 17 and Row 4, No. 24 as well as the minute dot above the left of the value tablet in Rows 1 to 5, Stamps 16 to 24.

Row 2, No. 19 also displays a clear re-entry as a shift to the right in the top left spandrel, the ornament to the right of it and in the ornament below it. Neither this nor the re-entries of Stamp 14 in Rows 2 and 3 appear to have been recorded before.